

A38

А. ТОЛСТОЙ
ОБОРОНА ЦАРИЦЫНА

保卫察里津

阿·托尔斯泰著

(俄 华 对 照)

时 代 出 版 社

保卫察里津

保卫察里津

保卫察里津

保卫察里津

俄 華 对 照 叢 書



ОБОРОНА ЦАРИЦЫНА

保 衛 察 里 津

阿·托尔斯泰著

翟耀珍譯註

時 代 出 版 社

一九五六年·北京

內 容 提 要

本書為阿·托爾斯泰長篇歷史小說“糧食”中的主題，是瓦辛同志根據原文節錄的一個單行本。保衛察里津為決定蘇聯命運的一戰，從而封閉敵人向莫斯科進攻的道路，把革命心臟——莫斯科從飢荒中拯救出來，是革命的生死關頭。作者以莊嚴樸實的筆調極深刻而生動地描繪了蘇聯革命初期的情況。本書文筆淺顯，可作為初讀文學作品的入門書。譯文除逐句對譯外，原文標註重音，在習用語與詞組及詞法、句法方面均作了扼要的註釋。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號

(北京阜外百萬莊出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷。北京第三裝訂生產合作社裝訂

1956年6月北京初版

1956年6月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：4-24/32 字數：142千字

1-3,000冊

定價(10)0.60元

ОБОРОНА ЦАРИЦЫНА

保衛察里津

ОБОРОНА ЦАРИЦЫНА

1

Царицын стоит на голых, выжженных¹ солнцем холмах по правому берегу Волги. За городом начинаются бурые степи, перерезанные² пересыхающими речками и глинистыми оврагами. На юг—вдоль реки—тянутся лесопильные заводы и слободы,³ где живут тысячи двадцать⁴ рабочих лесного и сплавного дела и всякие люди, бродящие⁵ летом по Волге в поисках заработка.⁶ На севере, за городом, крупные заводы—орудийный и французский металлургический.

Царицын был промышленным и торговым центром всего юго-востока. Через него шёл хлеб, и скот, и нефть, и рыба с Каспия. Воображение отказывалось представить себе⁷ место, менее похожее⁸ на столицу. Город—дрянн⁹, деревянный, голый, пыльный. Бревенчатые¹⁰ домишки его слобод повернуты¹¹ задом—отхожими местами—на роскошный простор Волги, а пучырчатыми окошечками¹²—на немощёные улицы, спускающиеся с холмов в овраги. Лишь из центра несколько улиц, кое-как¹³ утыканных¹⁴ булыжником, размываемых потоками, прожигаемых солнцем,

1. 被燒尽的, 被晒焦的。为 выжечь (完, -жгу, жжешь...未, выжигать) 的被形过。солнцем 为其五格補語, 是被动行为的主体。这是一个擴展定語, 說明 холмах。 2. 被切断的, 被遮断的。为 перерезать (完, -ёжу, -ёжешь...未, перерезать, -аю, -аешь) 的被形过。与後面補語構成擴展独立定語, 說明主語 степи。 3. 城市近郊的大村莊, 居民區。 4. 約二万左右。數詞倒裝表示約數。 5. 徘徊着的, 遊蕩着的。为 бродить (未, -ожу, -одишь) 的主形現。 6. в поисках заработка=искать заработка。謀生, 找工作。 7. отказывалось представить себе—нельзя себе представить。不能想像, 想像不到。 8. менее похожее 为形

保 衛 察 里 津

一

察里津位於伏尔加河右岸一羣光禿禿的、被太陽晒得發焦的山丘上。城外是一片一片中間隔着乾涸的小河和泥土谷地的褐色草原。南面沿河，綿延着許多鋸木廠和居民區，那兒住着約二萬左右的木材工人和浮運工人，還有在夏天沿伏尔加河找尋工作的各色各樣的人。城北外郊有兩個大工廠——一個兵工廠和一個法國冶金工廠。

察里津是整个东南部的工商業中心。糧食、家畜、石油、裏海產的魚都是通過這兒集散的。想像不到這個地方並不是一個重要的都市。城是簡陋的、木頭的、光禿禿的和滿是塵土的。它的居民區的許多小木屋的後部——廁所——轉向着莊麗遼闊的伏尔加河，而像水泡狀鼓起的許多小窗子，則朝着從山丘向下通往谷地的那些沒有修鋪過的街道。只有由激流衝擊成的和太陽晒透的鵝卵石胡亂鋪起來的幾條街道，從城中心通到堆滿垃圾的伏尔加河岸，通到輪船碼頭。

容詞比較級表達的獨立定語，說明 место. на столицу 為 похожее 的補語。 9. 不像樣的，簡陋的，不合適的。 10. бревенчатый 木頭的，圓木造的。如. ~тая стена 圓木構成的牆。 11. 迴轉的，轉向着...的。為 повернуть (完, -ну́, -нёшь... 未, поворачи́вать) 的被形過，短尾。用作句中謂語。 12. 窗子。окно 的指小。與 задом 同為 повернуты 的五格補語。 13. (副詞) 胡亂，草率，馬馬虎虎。 14. 填入的，被填塞的。為 уты́кать (完, -аю, -аешь... 或 -ы́чу, -ы́чешь... 未, уты́кать) 的被形過。與 размы́ваемых..., прожига́емых... 同為說明主語詞組 несколько улиц 的擴展獨立定語。

ведут к¹ замусоренному берегу Вólги, к парохóдным пристаням, складам, дощатым балагáнам и лáвчонкам с квáсом,² кренделями, вяленой тарáнью, махóркой и сémечками.

В цéнтре гóрода, как полагаётся,³ на большóй плóщади, где⁴ брóдят пыльные смёрчи, вы́сился,⁵ чтобы⁶ быть видным за полсóтни вёрст, кафедрáльный⁷ собóр. У церкóвной изгоро́ди, под общипáнными кустáми ака́ции, блестя́ло битое стéкло ви́нных буты́лок да⁸ спáли сборвáнцы. Плóщадь окружáли безобráзные ка́менные дома́ ещё недáвно именитого купéчества.⁹ Во все стóроны тяну́лись¹⁰ у́лицы с телеграфными столбáми вмéсто дере́вьев. Их перспектíвы,— где чéловéческая рáдость так же должнá бы́ла вы́сохнуть,¹¹ как э́ти аллэи сосно́вых столбо́в,— н́зились¹² и нищáли от цéнтра к окра́инам.

Лишь одно́ мéсто бы́ло отведено́¹³ для ску́дных развлéчений в вече́ра, не зна́ющие прохлáды,— бу́львар из обло́манной, покрь́той пы́лью ака́ции и тако́й же¹⁴ ча́хлый городско́й сад.¹⁵ Обы́ватели, рассте́гнув¹⁶ воротни́ки ру́сских руба́шек, гуля́ли там, поплёвывая¹⁷ сémечками, пы́ля¹⁸ но́гами в чёрных брýках, шу́тили с обы́вательницами.

В цéнтре са́да, в ра́ковине,¹⁹ игра́л стру́нный оркéстр²⁰ — деся́ток евре́ев, бежа́вших²¹ от укра́инских

1. к..., к... 为謂語 ведут 的並列地點狀語。2. 漿果或穀類製的一種清涼飲料。3. как полагаётся 應該的, 应当有的。句中用作插入語。4. где... смёрчи 为說明 плóщади 的定語从屬句。5. вы́ситься (未, вы́шусь, вы́сишься...) 巍然高立, 凌駕一切。为主要句的謂語, 主語为 собóр。6. чтобы... вёрст 为目的从屬句。7. 大主教管區的, 宗教講壇的。к. собóр 中央寺院、教堂。8. да=и 和, 同, 与。为联合連接詞。9. (集合名詞) 商人, 商界。10. тяну́ться (未, -ну́сь, -тянешься...) 綿亙, 展開。вмéсто дере́вьев 为其間接補語。11. 乾, 涸; 枯, 萎; 消瘦。должна́ была́ вы́сохнуть 为謂語形容詞、系詞和動詞不定形構成的混合謂語, 表示过去時的系詞放在形容詞之後。12. 低落, 下降; 变得更低下。(未,

倉庫，出賣涼飲、甜麵包、醃鯉魚、劣等煙草和瓜子的小木棚和小鋪子。

在市中心，在塵土飛揚的大廣場上，照例聳立着一座五十里外都能望見的大教堂。在教堂的柵欄旁，在枝葉剝落的槐樹叢下，閃爍着酒瓶的碎玻璃片，躺着一些衣衫襤褸的人。廣場四周是一些不久以前才有名望的富商的醜陋的石建房屋。兩旁不是栽着樹木而是豎着電桿的街道向四面八方伸展開去。這些街道的前景——這兒人們的快樂，也一定會像這些松木桿的街道一樣漸漸乾枯下去——從市中心到市郊越來越低下和越來越貧窮了。

只有一個地方在並不涼爽的晚上用作可憐的消遣場所——枝條折斷的、蓋滿塵土的一條槐樹林蔭道和一個同樣滿目枯槁的市立公園。居民們敞開了俄國襯衫的衣領在那裏閒蕩着；他們吐着瓜子壳，穿着黑褲子的兩腳揚起塵土，與女居民開着玩笑。

在公園中央，在貝殼狀的小台上，從烏克蘭大屠殺逃出來的十個

низиться, низжусь, низишься...) 此詞已陳舊，不常用。13. 為 отвести (完, -веду, -ведёшь...未, отводить, -ожу, -бдишь...) 的被形過，短尾，被撥作，被指定作...用。14. 同樣的，和...一樣的。15. бульвар 和 сад 為主語的並列成分。主語 место 在句中用作總括詞。16. 解開，敞開。為 расстегнуть (完, -ну, -нёшь...未, расстёгивать) 的副動詞。расстегнув...рубашек 是副動詞短語，用作說明謂語 гуляли 的獨立方式狀語。17. 吐痰，吐口沫。為 поплёвывать (未, поплевать 完, -люю, -люёшь...) 的副動詞。18. 為 пылить (未, -лю, -лишь) 的副動詞。揚起塵土。19. раковина 貝殼，貝殼狀物。в ~не 在貝殼上，意指在貝殼狀的小台上（或扇形的小台上）。為說明 в центре 的獨立確定成分。20. 弦樂隊。21. 為 бежать (未, бегу, бежишь...) 的主形過。бежавших от... 從逃跑來的。說明 евреев，故用複二格。

погро́мов. Не́сколько высо́ко подве́шенных¹ кероси́новых фонаре́й, оку́танных² облачка́ми ночны́х ба́бочек,³ освеща́ли непокры́тые сто́лики, где⁴ мо́жно бы́ло получи́ть пиво, шашлы́ки⁵ и чебу́реки.⁶

Здесь держа́лась пуб́лика⁷ почи́е — понае́хавшие с се́вера «да́мочки» в холсти́новых хороше́ньких пла́тьях, изны́вающие⁸ борода́тые интеллиге́нты, офице́ры, скрыва́ющие свою́ профе́ссию, ни́зенькие плóт-ные спекуля́нты в руба́шках фасо́на «апа́ш»,⁹ пронзи́тельно воня́ющие¹⁰ пото́м журна́листы из прихло́пнутых¹¹ большевика́ми газе́т и мно́го разны́х люде́й, гони́мых,¹² как со́рванные ве́тром листьа́, из го́рода в го́род в по́исках сравни́тельного поря́дка, минима́льного споко́йствия и бе́лых бу́лок.

Бе́лых бу́лок и про́чего съестно́го дово́льствия здесь бы́ло вдо́воль¹³ в лавчо́нках у ча́стников, торго́ующих¹⁴ до полуно́чи. Пра́вда,¹⁵ сто́ило э́то отча́янню до́рого. Но и на том спаси́бо.¹⁶ Большеви́стские вла́сти, не в приме́р¹⁷ Москве́ и Пи́теру, вла́ствовали здесь терпи́мо, да́же с не́которым доброду́шием. И мно́гие прие́зжие предпо́читали¹⁸ потоми́ться¹⁹ ещё́ како́е-то коли́чество неде́ль до перево́рота, до по́льного осво́бодже́ния от большеви́стского у́жаса, чем подверга́ть²⁰ себя́ случа́йностям заманчи́вого,²¹ но кра́йне опа́сного се́йчас продви́жения да́льше на ю́г — в гудя́щий

1. 被懸掛着的. 为 подв́есить (完, -ёшу, -ёсишь... 未, подв́есить) 的被形过. 2. 为 оку́тать (完, оку́тывать 未) 的被形过. *чел* 被...包裹, 被...籠罩、掩蔽. 3. ночна́я ба́бочка 蛾. 4. где...引出 的为說明 сто́лики (стол 的指小) 的定語从屬句. 5. шашлы́к 串烤羊肉. 6. чебу́рек 南高加索地方的一种羊肉餡餅. 7. 大众, 羣众. 为破折号後各並列成分: да́мочки, интеллиге́нты, офице́ры, спекуля́нты, журна́листы 和 мно́го люде́й 的總括詞. 8. 为 изны́вать (未, изны́ть 完, -но́ю, -но́ешь...) 的主形現. 頹唐, 消瘦, 憔悴. 9. 大翻領. руба́шка а. 大翻領襯衫. апа́ш 为外來語, 不变格. 10. 为 воня́ть (未) 的主形現. *чел* 發...臭味, 發...气味. 11. 为 прихло́пнуть (完, -ну, -нешь...

猶太人組成的一個弦樂隊在演奏着，幾盞高掛着的、被雲集的飛蛾包圍着的煤油燈，照着沒有鋪桌布的小桌子，在那兒可以喝啤酒、吃烤羊肉和羊肉餡餅。

這裏也有一些衣服穿得比較乾淨的人——從北方來的穿薄麻布漂亮衣服的“太太們”，臉色憔悴的、滿臉鬍鬚的知識分子，隱瞞自己職業的軍官，穿“大翻領”襯衫的軀幹短矮結實的投機商，滿身汗臭的、被布尔什維克封閉的報紙的新聞記者，以及像風吹落葉似的、從一個城市被趕到另一個城市來找尋比較有秩序的、最低限度的安寧和白麵包的許多不同的人物。

這裏白麵包和其他食品在營業到半夜的私商舖子裏有大量供應。固然，這些東西價錢非常貴。但也得感謝這一點。布尔什維克政權不像在莫斯科和彼得堡那樣，在這裏的統治是寬容的，甚至还帶一點溫和。許多外來的人寧願再受幾個星期的折磨，直到政變，直到完全從布尔什維克的恐怖下解除出來，而不願使自己去碰碰運氣，作誘惑人心的、而現在極危險的南方之行——到響徹着勝利鐘聲的“被解放的”哥

未, прихлопывать) 的被形過。封閉, 禁止。 12. 為 гонять (未) 的被形現。逐出, 驅, 趕。 13. (副詞) 充分, 相當多。句中與系詞 было 構成無人稱合成謂語, 其後要求二格補語。булок 和 довольствия 為其並列補語。 14. 為 торговать (未, -гую, -гуешь...) 的主形現。чем. 經營..., 作...買賣。 15. 誠然, 真的。句中用作插入語。 16. (語氣詞) 謝謝。句中用作無人稱謂語。на том 為其補語。с. и на том (為對某事物表示一種輕微的感謝) 但也得感謝這一點, 但幸虧這樣。 17. не в пример (接三格補語) 與...相反, 不像...那樣。 18. предпочитать..., чем... 認為...好於..., 與其..., 寧願... 19. (完, -млю, -мишь...) 受折磨, 受苦難。 20. (未, подвергнуть 完, -ну, -нешь...) когб-то чем. 使...遭受..., 使...經受... 21. себя случайностям 使自己碰碰運氣。 21. 引誘的, 誘惑人心的。

победоносными колоколами, «освобождённый» атаманский¹ Новочеркасск или — «за границу»: в дивный Крым, в красавец Киев, успокоенный, чисто подметённый² немцами.

Совсём другое происходило на сбеих окраинах города. На пущечном и металлургическом заводах, среди вспыхивающих,³ как пожар, митингов, где малочисленные коммунисты отбивали⁴ беспартийную массу у меньшевиков и эсеров,⁵ торопливо ремонтировалось всякое оружие, готовилось оборудование для бронепоездов и броневых пароходов.

На лесных пристанях,⁶ на сорока шести лесопильных заводах, на беньдежках (где раздаются наряды) формировались «береговые боевые отряды».

Казачьи⁷ восстания подступили⁸ теперь к самому рубежу — к Дону — и перекидывались⁹ на левый его берег. Пала¹⁰ Пятиизбянская, наискосок¹¹ её пал Калач—огромная левобережная станция.¹²

Царицынские реденькие¹³ отряды, державшие¹⁴ фронт под станцией Чир, отступили через железнодорожный мост на левую, луговую сторону Дона. Двадцать второго мая белые взорвали мост; западная ферма¹⁵ его рухнула¹⁶ с тридцатисажённой¹⁷ высоты на песчаную отмель. Путь на Белую Калитву, откуда¹⁸ медленно двигались на помощь¹⁹ Царицыну эшелоны²⁰ Ворошилова, был отрезан.²¹

1. 哥薩克將領的、酋長的；匪軍的首領的；隊長の。 2. 为 подмести (完, -ет, -еешь... 未, подмести) 的被形过。扫清, 扫除, 打扫。
3. 爆發的, 突然發火的。为 вспыхивать (未, вспыхнуть 完) 的主形現。
4. (未, отбить 完, отобью, отобьёшь...) что у кого 由誰那裏夺取什麼。
5. эсер 社会革命党人。为 социалист-революционер 的略称。
6. пристань 碼頭, 停泊处。на..., на..., на..., 为三个并列地點狀語。
7. 哥薩克的。为物主代詞 казачий 的複數。
8. подступить (完, -уплю, -упишь... 未, подступать) к чему。接近..., 逼近... п. к самому рубежу 緊逼着境界、边界。
9. (未) на. 投向..., 抛到... 10. пасть (或 упасть 完, паду, -дешь..., 未, падать) 的过去時, пал, пала, -о,

薩克執政的諾伏徹爾卡斯克去，或者——到“外國去”：到美妙的克里木去，到安靜的、被德國人打得乾乾淨淨的美麗的基輔去。

在城市的兩個郊區裏發生着完全另一種情景。在兵工廠和冶金工廠裏，在像大火一般爆發的羣眾大會上，少數的共產黨人在那裏把非黨羣眾從孟什維克和社會革命黨人手中奪過來，各種各樣的武器都急急忙忙地修理起來，鐵甲列車和裝甲汽船的裝備也都在準備着。

在木材碼頭上，在四十六個鋸木廠裏，在工務室裏（分派工作的地方）“沿岸戰鬥部隊”都在組織起來了。

哥薩克的暴動現在已逼近到邊界——頓河——並且已直撲到它的左岸。畢契伊茲平斯克陷落了，它的斜對面的頓河左岸的一個哥薩克大村莊——加拉契也陷落了。

據守契爾車站附近戰綫的察里津的稀稀落落的部隊，通過鐵橋向頓河左岸的草地退却了。五月二十二日白軍炸燬了鐵橋，西端的橋架從三十俄丈的高處坍落到砂灘上。伏羅希洛夫的兵車正從白卡利特瓦緩緩挺進，前來援助察里津，但現在這條路綫已經被切斷了。

и. 陷落，跌落，脫落。 11. 同 наискось (副詞)，斜坡上，斜對面。 12. 哥薩克地區的大村莊。為 Калач 的獨立同位語。 13. 稀少的，稀疏的。為 редкий 的表小愛稱。 14. 為 держать (未, -ержу, -ержишь...) 的主形過。佔據，保守。 15. 桁，構，桁架。 16. рухнуть (完, -ну, -нешь...) 倒塌，坍落。 17. тридцатисаженный 三十俄丈的。сажень 俄丈，沙繩。等於 2.13 公尺。 18. откуда... 引出的為定語從屬句，說明主語 путь。откуда 在從屬句中為關聯詞。 19. помощь кому-чему 幫助...，救濟...。 20. эшелон 軍用列車，兵車；梯隊。 21. 為 отрезать (完, -режу, -режешь... 未, отрезывать, отрезать) 的被形過短尾，陽性。切斷，截斷。был отрезан 為主要句的合成謂語。主語為 путь。

Восста́ния полыха́ли¹ далеко́ на се́вере До́на, и слы́шно бы́ло, что² казаки́ иду́т на Пово́рино, что́бы,³ отреза́в Москв́у от Цари́цына, охвата́ть его́ ме́ртвой подко́вой.⁴ Едва́ держа́лась, как гнила́я ни́точка,⁵ доро́га на юг — в хле́бную жи́тницу⁶ — на Се́верный Кавка́з, Куба́нь и Те́рек: там по́сле ма́ртовской неуда́чи доброво́льческая а́рмия, отдохну́вшая и попо́лнившаяся, сно́ва начина́ла воённые опера́ции.

2

Влади́мир Ильи́ч щёлкну́л⁷ выключа́телем, гася́⁸ ла́мпочку на рабо́чем столе́ (электри́чество на́до бы́ло эконо́мить). Потёр⁹ уста́лые глаза́. За неза́навешенным раскр́бытым окно́м ещё́ синёл ти́хий ве́чер. За́сыпая, вози́лись¹⁰ га́лки на кремлёвской ба́шне...

— Я то́лько что¹¹ получи́л све́дения, пра́вда¹² ещё́ не прове́ренные,¹³ — сказа́л Ста́лин. — В Цари́цыне, Сара́тове и Астрахани́ совеща́ты отмени́ли¹⁴ хле́бную монопо́лию и твёрдые це́ны...¹⁵

— Головоу́пы!¹⁶ — Влади́мир Ильи́ч потяну́лся¹⁷ за карандашо́м, но не взял его́. — Слу́шайте, — ве́дь э́то же¹⁸ — чорт зна́ет¹⁹ что тако́е.

— Не ду́маю, что́бы просто́²⁰ головоу́пство... На Ни́жнем Пово́лжье с хлебозагото́вками²¹ настоя́щая вакхана́лия...²² Ещё́ ху́же на Се́верном Кавка́зе и в

1. (未, полыхну́ть 完, -ну́, -несь...) 發出火焰, 熊熊大火。
2. что... 引出的為主語從屬句。用作主要句謂語 слы́шно бы́ло 的主語。
3. что́бы охвата́ть... 引出的為主語從屬句的目的從屬句(第二級)。
4. ме́ртвая подко́ва 死角的馬蹄形包圍圈。
5. ни́точка, нитка 的指小。
6. доро́га 的獨立同位語。
7. жи́тница 穀倉。[轉義] 丰饒的地區。
8. щёлкну́ть (完, -лу́, -несь... 未, щёлкать) чеп. 發... 尖急响声。
9. выключа́телем. 啪嗒一聲關上了電門。
10. гаси́ть (未, гашу́, гасишь...) 的副動詞。熄滅; 消滅; 取消。
11. поте́реть (完, -тру́, -трешь... 過去時 -те́р, -те́рла, -о, -и. 未, потира́ть) 擦, 搓。

暴動的火焰已蔓延到遙遠的頓河北方，並且聽說哥薩克正向波伏里諾推進，以便把察里津和莫斯科切斷後，把它包圍在死角的馬蹄形圈內。通向南方——通到穀倉——通向北高加索、古班和切烈克的道路，像腐爛的細線似的，勉強被保持着：那些地方在三月份失敗以後，經過休養和補充的志願軍又重新開始了戰鬥行動。

二

弗拉基米爾·伊里奇喀嚓一聲關上了電門，把辦公桌上的小燈熄掉（須節省電力）。擦了擦疲倦的眼睛。在沒有掛窗簾、敞開着的窗子外面，靜靜的黃昏還發着藍色。寒鴉紛紛撲落下來，忙亂地棲息到克里姆林的尖塔上...

——我剛才接到了消息，雖然還沒有經過審核，——斯大林說。——在察里津、薩拉托夫、阿斯特拉罕的蘇維埃已廢止了糧食專賣和限價...

——這些蠢物！——弗拉基米爾·伊里奇伸手去取鉛筆，可是並沒有拿它。——您瞧！——原來這樣，——天曉得是怎麼回事。

——我不以為只是愚蠢... 伏爾加河下游的徵糧工作，真正弄得雜亂無章。在外高加索和斯達維羅波里省比這更壞。克拉斯諾夫很

10. *возиться* (未, *вожусь, возишься*...) 亂鬧，忙得起勁。с кем-чем 熱心從事，樂於，忙於。 11. *только что*. 剛才，不久。 12. *правда* = *хотя*. 雖然，固然，不錯。用作讓步連接詞。 13. *проверить* (完, -рю, -ришь...) 的被形過。檢查，審查，對照。 14. *отменить* (完, -еню, -енишь...) 廢止，撤銷，停止。 15. *твёрдая цена*. 限價，硬性規定的價格。 16. 愚鈍、剛愎的人，蠢物。 17. *потянуться* (完, -яну, -янешь...) 伸肢体。за кем. 伸手取... 18. 原來這樣。ведь 為連接詞。же 為加強語氣詞。 19. *чорт знает*. 鬼知道，天曉得。 20. 簡直是，不過是。用作加強語氣詞。 21. *хлебозаготовка* 採購糧食。 22. 古希臘酒神巴克斯的節日。[轉義] 亂七八糟，雜亂無章。

Ставропольской губернии. Не сегодня-завтра¹ Краснов перерéжет доро́гу на Тихоре́цкую, мы потеря́ем и Кавка́з и Ставропо́ль... Так да́льше никуда́ не годи́тся...²

Га́лок на ба́шне что́-то встрево́жило,³—они́ подня́лись и сно́ва се́ли.⁴

— Конкрéтно — что вы предлага́ете, това́рищ Ста́лин?

Ста́лин потёр спичку о⁵ коро́бку — голо́вка, зашипёв,⁶ отскочи́ла,⁷ он чи́ркнул⁸ второ́ую — огонёк освети́л его́ сощуренные,⁹ бу́дто усме́шкой, блестя́вшие глаза́ с приподня́тыми ни́жними ве́ками.

— Мы недооце́ниваем¹⁰ значе́ние Цари́цына. На се́годняшний де́нь Цари́цын — основно́й форпост¹¹ револю́ции, — сказа́л он, как всегда́¹² бу́дто всма́триваясь в ка́ждое сло́во. — Магистра́ль Тихоре́цкая — Цари́цын — Пово́рино — Москва́ — еди́нственная оста́вшаяся у нас пита́ющая арте́рия.¹³ Потеря́ть¹⁴ Цари́цын — значи́т¹⁵ да́ть соедини́ться¹⁶ донско́й контрреволю́ции с каза́цкими верха́ми а́страханского и ура́льского во́йска. Потёра Цари́цына неме́дленно созда́ет еди́ный фронт контрреволю́ции от До́на до чехослова́ков. Мы теря́ем Ка́спий, мы оста́вляем в беспомощном со́стоянии¹⁷ советские войска́ Се́верного Кавка́за.

Влади́мир Ильи́ч включа́л¹⁸ ла́мпочку. Бе́лый свет ле́г¹⁹ на бума́ги и кни́ги, на большо́е, с рыжева́тыми²⁰

1. не сегодня-завтра. 很快, 近日, 不久的将来. 2. никуда́ не годи́тся. 完全要不得, 到处不合適. 詞組用作無人称謂語. 3. встрево́жить (完, -жу, -жишь...) 使... 不安, 擾乱... 主語为 что́-то. 4. сесть (完, сяду, сядешь...; 过去時 сел, се́ла, -о, -и; 未, сади́ться.) 坐下, 棲止. 5. 前置詞 о 接第四格表示一物接觸、碰撞於另一物体. потёр (參看 12 頁註 9) спичку о коро́бку 把火柴在火柴盒 (小盒) 上擦一下. 6. 为 зашипеть (完, -плю, -пишь...) 的副動詞. 發噝噝聲. 7. отскочи́ть (完, -очу́, -очишь... 未, отска́кивать) 跳走, 裂開, 剝落. 主語为 голо́вка (голо́ва 的指小). 8. чи́ркнуть (完, -ну, -нешь... 未, чи́р-

快要切斷通往契霍烈茨的道路，我們就會失掉高加索和斯達維羅堡里... 這樣下去，是完全要不得的...

不知什麼東西驚動了尖塔上的寒鴉，——它們飛起來後又重新棲落下來。

——具體地——您提供些什麼意見呢？斯大林同志。

斯大林同志在火柴盒上擦了一根火柴——火柴頭嚇的一聲，跌落了；他又擦了第二根——小火光照亮了他的彷彿微笑得縫縫着的、下眼皮微微抬起的發光的眼睛。

——我們對察里津的意義不夠重視。察里津在今天是革命的重要前哨，——他說道，在說的時候，他像經常那樣彷彿在注意每一個字眼。——從契霍烈茨——察里津——波伏里諾——到莫斯科的這一條幹線，是留在我們手裏唯一的供給糧食的交通線。失掉察里津就等於讓頓河的反革命分子同阿斯特拉罕和烏拉爾軍隊的上層分子聯接起來。失掉察里津立刻會造成從頓河到捷克斯洛伐克反革命分子的統一戰線。我們會失掉裏海，我們會使外高加索的蘇維埃軍隊陷於孤立無援的狀態。

弗拉基米爾·伊里奇扭亮了小燈。白色的燈光落到了紙上和書上，

каты) 擦，划，發出啾啾一聲。 9. 為 сощурить (完，-рю，-ришь...) 的被形過。縫縫眼。 10. недооценивать (未，недооценить 完，-еню，-енешь...) 對... 估計不足，評價過低，不重視。 11. 前哨。 12. как всегда 和平常一樣。 13. 動脈，重要交通線。 14. (完) 失掉，喪失。動詞不定形作主語。 15. (語氣詞) 意味著，就等於。 16. (完) с кем-чем 與... 聯合，與... 連接。為 дать 的動詞不定形補語。 17. в беспомощном состоянии. 处在孤立無援、束手無策的狀態中。 18. включать (完，-чу，-чишь... 未，включать) когда-что во что. 包含，加入；連接電流，擰開。 19. лечь (完，лягу，ляжешь... 過去時 лёг，легла，-ó，-ы. 未，ложиться，-жусь，-жишься...) 躺，臥，落，降。 20. 略帶金黃色的。